



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess



N°1 :: 2015

:: [www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)

Gemengebuet

# Reckange-sur-Mess

RECKENG :: PISSENG :: LAMPECH :: EHLING :: RIEDGEN :: WICKRENG



# Impressum

**Editeur responsable:**

Administration Communale de Reckange-sur-Mess

**Photos:**

Pitt Becker, Steve Heyard, Akim Schmit, Wikipedia.org

**Réalisation:**

Reka Print +  
2a, Zare Ilot-Est  
L-4385 Ehlerange  
tél.: 48 26 36-1  
www.reka.lu

Imprimé sur du papier Cyclus print couché mat



# Léif Matbierger aus der Gemeng Reckéng



Elo schreiw mer d'Joer 2015 an vill Leit froen sech wéi et méiglech ass dass d'Zäit esou schnell vergeet. Wann d'Zäit schnell vergeet, heescht dat am Prinzip dass et engem gutt geet. Oder hutt där d'Gefill d'Zäit géif schnell vergoen wann der beim Zännokter um Stull sëtzt, oder an enger laanger Schlaang stitt drop ze waarden, dass der endlech un den Tour kommt ?

Awer d'Joer 2014 huet bestëmmt fir deen een oder aneren vun äis batter Momenter vun Leed a Misär bedeit. Léif Familljememberen, Frënn a Bekannter hunn äis verlooss, déi eng vill ze fréi an onerwaart, déi aner no engem laangen Liewen oder no laanger Krankheet. Trotzdem deet et ëmmer erëm wéih e Mënsch op sengem leschte Wee ze begleeden.

Um lokalen Plang kënnen d'Aarbechten, déi an der Legislaturperiod virgesinn waren virun realiséiert ginn. D'Gemengenadministratioun ass ëm nei Mataarbechter erweidert ginn an den éischten Deel vum Ëmbau vum Gemengenhaus konnt ofgeschloss ginn. Dëst Joer geet dëse Chantier an déi zwee Phase. Den Challenge ass et elo fir eise Bierger och während den Aarbechten dee Service ze bidden, dee se vun hirer Gemeng erwaarden. Esouwuel d'Gebai ewéi och d'Personal mussen den haitegen Erausforderungen ugepasst sinn.

Där haalt de Moment e « Gemengebued » an ären Hänn, deen net nëmmen duerch eng nei Opmaachung opfält, awer och an Zukunft besser iwuer d'Aktivitéiten vun äiser Gemeng wëll informéieren. All Ureegungen an Virschléi si wëllkomm.

Ech wëll och op eisen neien Internetsite hiweisen, deen net nëmmen méi benutzerfrëndlech gestallt gouf, mais virun allem – an do kennt et drop un – lafend mat Neigkeeten opwaard. Dëst wichtegt Informatiouns- a Kommunikatiounsmëttel soll an Zukunft nach weider ausgebaut ginn. Et bleift ze hoffen, dass vill Awunner aus eiser Gemeng heivunner Gebrauch maachen. Komplementar dozou bleift eise Service « SMS 2 Citizen » an eng eegen Facebook-Säit fir déijéineg, déi ëmmer um läschte Stand wëlle sinn.

Och déi néideg Investitiounen an eise Waasserreseau an an den Ausbau vun eisen Feld- a Bëschweeër konnt realiséiert ginn. De Meeschbierg zu Reckeng ass elo net nëmmen e schéinen Eck am Zentrum vum Duerf, mee e gouf duerch d'Uleeën vun engem Trottoir och zu engem séchere Schoulwee fir äis Kanner.

Duerch de Vote vum Budget sinn elo och d'Weihe gestallt fir déi virgesinn Aarbechten an Ugrëff ze huelen: de Centre Sociétaire zu Ehleng, d'Neigestaltung vum Duerfkär vu Reckeng, de weideren Ëmbau vum Gemengegebai an d'Erneieren an den Ausbau vun den Trottoiren an Treppelweeër fir äis Dierfer am Kader vun der « mobilité douce » mateneen ze verbannen. Trotz dësem ambitiëse Programm brauche mer awer net op en Emprunt zeréckzegräifen. D'Gemeng Reckeng bleift och 2015 scholdefräi.

Mir mierken och dass sech am Wunnensbau an der Gemeng viles deet: déi éischt Haiser wäerte geschwënn um « kleng Leem » zu Reckeng entstoen an och verschidden PAP'en zu Lampech, Reckeng, Ehleng sinn an Aarbecht. Fir d'lokal Politik bedeit dat de Spagat ze maachen tëschent moderatem Wuesstem an der ëmmer méi grousser Demande fir Wunnraum ze schafen.

D'Memberen aus deenen verschiddenen Gemengekommissiounen sinn sech der Wichtigkeet vun hiren Aarbechten bewosst, an déi lokal Politiker kennen op hir Virschléi an Kritik zeréckgräifen. An hirer Aarbecht erkennt een den Ënnerschied tëschent einfacher Kritik an an konstruktiver Mataarbecht! Dofir well ech all de Kommissiounsmemberen och op dëser Plaz e grouse Merci ausschwätzen.

An deem Sënn wënschen ech lech alleguer am Numm vum Gemengen- a Schäfferot e gesond an glécklecht Joer 2015.

Carlo Muller

# Annuaire

## Collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER	bourgmestre	621 29 91 90	<a href="mailto:carlo.muller@reckange.lu">carlo.muller@reckange.lu</a>
Lucien FRANCK	1er échevin	37 85 31	<a href="mailto:lucien.franck@reckange.lu">lucien.franck@reckange.lu</a>
Christian TOLKSDORF	2e échevin	691 30 06 76	<a href="mailto:christian.tolksdorf@reckange.lu">christian.tolksdorf@reckange.lu</a>

## Conseil communal

Daniel BIEWER	conseiller communal	26 37 49 34	<a href="mailto:dan.biewer@reckange.lu">dan.biewer@reckange.lu</a>
Sonja HEYARD-RIES	conseiller communal	59 14 55	<a href="mailto:sonja.heyard@reckange.lu">sonja.heyard@reckange.lu</a>
Robert LECLERC	conseiller communal	621 180 321	<a href="mailto:robert.leclerc@reckange.lu">robert.leclerc@reckange.lu</a>
Romy LUCAS-STEMPEL	conseiller communal	37 89 56	<a href="mailto:romy.lucas@reckange.lu">romy.lucas@reckange.lu</a>
Nicole THORN	conseiller communal	661 73 12 03	<a href="mailto:nicole.thorn@reckange.lu">nicole.thorn@reckange.lu</a>

## Service communaux

<b>Réception/Standard</b>	Nathalie HENSEN	expéditionnaire administratif	37 00 24 - 1	<a href="mailto:nathalie.hensen@reckange.lu">nathalie.hensen@reckange.lu</a>
<b>accueil@reckange.lu</b>	Fabienne DEL DEGAN	employée communale	37 00 24 - 1	<a href="mailto:fabienne.deldegan@reckange.lu">fabienne.deldegan@reckange.lu</a>
	Céline CHAPELOT	salariée	37 00 24 - 1	<a href="mailto:celine.chapelot@reckange.lu">celine.chapelot@reckange.lu</a>
<b>Bureau de la population</b>	Astrid HAUSEMER	expéditionnaire administratif	37 00 24 - 23	<a href="mailto:astrid.hausemer@reckange.lu">astrid.hausemer@reckange.lu</a>
<b>Secrétariat communal</b>	Savas KOROGLANOGLOU	secrétaire communal	37 00 24 - 20	<a href="mailto:savas.koroglanoglou@reckange.lu">savas.koroglanoglou@reckange.lu</a>
	Nora MISAGHI	rédacteur	37 00 24 - 22	<a href="mailto:nora.misaghi@reckange.lu">nora.misaghi@reckange.lu</a>
<b>Recette</b>	Elisabeth STEICHEN	receveur communal	37 00 24 - 30	<a href="mailto:elisabeth.steichen@reckange.lu">elisabeth.steichen@reckange.lu</a>
<b>Relations Publiques</b>	Akim SCHMIT	employé communal	37 00 24 - 26	<a href="mailto:akim.schmit@reckange.lu">akim.schmit@reckange.lu</a>
<b>Service Technique</b>	Nico KETTEL	ingénieur-technicien	37 00 24 - 42	<a href="mailto:nico.kettel@reckange.lu">nico.kettel@reckange.lu</a>
	Jeff KÜNZER	rédacteur	37 00 24 - 40	<a href="mailto:jeff.kunzer@reckange.lu">jeff.kunzer@reckange.lu</a>
<b>Atelier</b>	Guy Schlessler	chef d'équipe	37 13 45	<a href="mailto:atelier@reckange.lu">atelier@reckange.lu</a>
<b>Service d'incendie</b>	Arsène KETTMANN	chef de corps	37 00 24 - 27	<a href="mailto:arsene.kettmann@reckange.lu">arsene.kettmann@reckange.lu</a>
	Permanence technique		621 37 00 24	(24h/24h)
	Garde Forestier	Alain SCHOMER	621 20 21 52	
	Curé	Paul MULLER	95 80 49	
	Curé	Edmond KLEIN	26 37 07 90	
	Office Social Commun	Thérèse WAGNER	26 11 37 22	
	Police Mondercange		24 45 52 00	
	Police Esch-sur-Alzette		49 97 55 00	
	Hellef Doheem		26 50 68 - 1	
	Hexemeeschter		26 37 05 76	
	Police		113	
	Sapeurs-Pompiers/ Ambulance		113	

# Etat Civil 2014

## Mariages

<b>29.03.2014</b>	CLEMENT Gérald et CAVALIERI Claudia	<b>06.09.2014</b>	GRANDIDIER Mathieu et GECHELE Laetitia
<b>18.04.2014</b>	DAUFELD Marcel et KAWKA née GALA Malgorzata	<b>27.09.2014</b>	GATINEAU Matthieu et NICOLAY Catherine
<b>31.05.2014</b>	ENGEL Eric et MULLER Maryse	<b>4.10.2014</b>	CORREIA PIRES Antonio et ROSSETTI Sandra
<b>14.06.2014</b>	OBERWEIS Marc et PRZYBYL Petra		

## Décès

<b>02.01.2014</b>	KERGER André d'Ehlinge	<b>07.07.2014</b>	SCHIRTZ Alice de Reckange-sur-Mess
<b>10.01.2014</b>	SAUVAGE Claudine de Limpach	<b>11.07.2014</b>	CALIGO Rino de Pétange
<b>14.02.2014</b>	NEY Virginie de Wickrange	<b>02.09.2014</b>	SCHMIT André de Pétange
<b>17.03.2014</b>	LENZ Odile de Limpach	<b>17.09.2014</b>	MATHAY Victor de Limpach
<b>20.03.2014</b>	WELL Marcel de Reckange-sur-Mess	<b>20.09.2014</b>	BACKES Olivier de Mersch
<b>22.03.2014</b>	BUTGENBACH Joséphine de Wickrange	<b>11.11.2014</b>	KOHL Albert de Reckange-sur-Mess
<b>13.04.2014</b>	WEBER Marco de Reckange-sur-Mess	<b>14.11.2014</b>	RICHARDY Charles de Reckange-sur-Mess
<b>23.06.2014</b>	SCHAICH Jean de Ehlinge	<b>15.12.2015</b>	ARZU Salvatore d'Ehlinge

## Naissances

<b>06.03.2014</b>	MARTINHO CARVALHO Mariana	<b>02.07.2014</b>	DEWALQUE Elya
<b>12.04.2014</b>	BERTRAND Clara	<b>11.07.2014</b>	DA SILVA GONÇALVES Iris
<b>25.04.2014</b>	WARKEN Julie	<b>12.08.2014</b>	ERPELDING Célia
<b>28.04.2014</b>	STERENBORG Lily	<b>21.08.2014</b>	ROSSY MAURICIO Néiwa
<b>11.05.2014</b>	LEMMER HORNICK Phil	<b>02.12.2014</b>	ENGEL Emma
<b>04.06.2014</b>	CLEMENT Sam	<b>16.12.2014</b>	WOLFF Michel
<b>22.06.2014</b>	ROLLINGER Laura		

## Gemeinderatssitzung vom 4. Dezember 2014

# Gemeinderat

### Anwesend:

Carlo Muller (Bürgermeister), Christian Tolksdorf (Schöffe), Robert Leclerc, Romy Lucas-Stempel, Dan Biewer, Nicole Thorn, Sonja Heyard-Ries (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär i.A.).

Schöffe Lucien Franck fehlt entschuldigt.

(In nichtöffentlicher Sitzung:)

- 1) **Verabschiedung des Gemeindesekretärs in den Ruhestand.**
- 2) **Definitive Ernennung eines Gemeindesekretärs**

(Öffentliche Sitzung:)

### 3) **Informationen des Schöffensrates**

Bürgermeister Carlo Muller teilt den Gemeinderäten mit, dass Herr Jean-Marie Meyer in den Ruhestand tritt. Zum neuen Gemeindesekretär wurde einstimmig Herr Savas Koroglanoglou ernannt.

Die seit der letzten Sitzung vom Schöffensrat wahrgenommenen Termine waren: der Tag des Baums (8.11.); ein Treffen mit der Familie Bosseler über das Anlegen von Bürgersteigen in der rue de Reckange in Limpach (13.11.); ein Informationsgespräch mit einem Klimaberater betreffend die Modalitäten, die mit dem Beitritt der Gemeinde Reckange-Mess zum Klimapakt verbunden sind (20.11.); eine Besprechung mit einem Vertreter der Asta und dem Forstbeamten der Gemeinde Reckange-sur-Mess, bei welcher der Feld- und Forstwegeplan erstellt wurde (27.11.); eine Arbeitssitzung des Gemeinderates zwecks Erstellung des Haushaltplanes 2015 (1.12.); ein Empfang zu Ehren des in Wickringen wohnhaften erfolgreichen Radsportlers Jakob Fuglsang (2.12) sowie die Bürgerinformationsveranstaltung zum geplanten Projekt eines Begegnungszentrums in Ehlingen (3.12.).

Rätin Nicole Thorn teilt der Bürgermeister als Antwort auf ihre während der vergangenen Sitzung geäußerte Anfrage hin mit, dass die Reparatur der Sanitäranlagen im Pétzenhaus eingeleitet worden sein. Auch dem Begehren von Rätin Heyard-Ries, die Bio-Abfalltonnen im November künftig viermal statt nur zweimal zu entleeren, werde entsprochen, so Carlo Muller.

- 4) **Genehmigung des Berichtes über die vorige Gemeinderatssitzung**  
Der Bericht wird von allen Gemeinderäten gutgeheißen.
- 5) **Genehmigung einer Konvention zwischen der Gemeinde Reckange-sur-Mess und Servior**  
Die Konvention wurde einstimmig von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt .
- 6) **Genehmigung einer Konvention zwischen den Gemeinde Mondcange, Reckange-sur-Mess, Sanem und MyEnergy**  
Die Vereinbarung betreffend die Einrichtung eines MyEnergy-Energieberatung-Infopoints für die Bürger der drei Gemeinden wird einstimmig angenommen. Die Kosten für die Beratung werden von den Kommunen getragen.

### 7) **Genehmigung einer Konvention zwischen der Gemeinde Reckange-sur-Mess und Herrn Lou Kauffmann**

Die Konvention mit Herrn Lou Kauffmann betreffend dessen Gewährleistung des Winterstreudienstes von abends 20 Uhr bis morgens 6 Uhr für das Territorium der Gemeinde Reckange-sur-Mess wird mit den Stimmen aller Anwesenden genehmigt.

### 8) **Genehmigung einer Konvention zwischen der Gemeinde Reckange-sur-Mess und der Firma Appart House Philippi s.à r.l.**

Die Konvention über die Aufteilung von Bauflächen sowie den Verkauf von gemeindeeigenen Grundstücken im Zusammenhang mit dem Teilbebauungsplan „Op de Quäärten“, welche den Bau von 2 Geschäftsflächen sowie 4 Appartements betrifft, wird von allen anwesenden Räten genehmigt.

### 9) **Genehmigung des jährlichen Forstverwaltungsplans 2015**

Die Kosten für die Forstverwaltung im kommenden Jahr belaufen sich auf voraussichtliche 127 000 €, die Einnahmen auf prognostizierte 72 000 €, so dass sich der geschätzte Verwaltungsaufwand auf 55 000 € beziffern lässt. Der Forstverwaltungsplan 2015 wird einstimmig genehmigt.

### 10) **Entscheidung betreffend die Übernahme der Arztkosten durch die Gemeinde Reckange-sur-Mess bei der Erneuerung des C- und E-Führerscheines der Gemeindearbeiter**

Geschlossen stimmt der Gemeinderat auch dafür, dass die für die Führerscheinerneuerung der Gemeindearbeiter anfallenden Arztkosten künftig von der Gemeinde übernommen werden.

### 11) **Präsentation des berichtigten Haushaltes 2014 und des Haushaltsprojekts für das Aktivitätsjahr 2015**

Der Gemeindesekretär i.A. präsentiert die Eckziffern des Haushaltes 2014 bzw. des Etatentwurfs 2015.

Über beide Dokumente wird in der nächsten Gemeinderatssitzung abgestimmt werden.

### 12) **Verschiedenes (Fragen an den Schöffensrat)**

Rat Biewer regt an, bei der Verrechnung der Wasserkosten künftig eventuell monatliche Vorauszahlungen zu applizieren; dies um zu verhindern, dass die Rechnungen zu hoch ausfallen. Der Bürgermeister verspricht, den Vorschlag zu prüfen.

## Gemeinderatssitzung vom 11. Dezember 2014

# Gemeinderat

### Anwesend:

Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck (Schöffe), Christian Tolksdorf (Schöffe), Nicole Thorn, Robert Leclerc, Dan Biewer, Sonja Heyard-Ries (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär i.A.).

Rätin Romy Lucas-Stempel fehlt entschuldigt.

### 1) Informationen des Schöffenkollégiums

Das ab 2016 geltende Abfalltaxenreglement, informiert Bürgermeister Carlo Muller, sei von den zuständigen staatlichen Stellen genehmigt worden. Gleiches gelte auch für die Entscheidung der Gemeinde Reckange-sur-Mess, in Zukunft die den Gemeindearbeitern entstehenden Arztkosten bei der Führerschein-Erneuerung der Kategorien C und E zu übernehmen. Weiterhin sei das „Pétzenhaus“ vom 9. bis zum 20. Februar 2015 wegen der Renovierung der dortigen Sanitäranlagen geschlossen und man habe sich dafür entschieden, ab sofort die Gemeindebüros auch an den Mittwochnachmittagen wieder für den Publikumsverkehr zu öffnen. Auf eine von Rat Biewer in der vorigen Sitzung geäußerte Anregung reagierend, erklärt der Bürgermeister, dass die Erstellung und Verschickung der kommunalen Wasserrechnungen nach Rücksprache mit den zuständigen Diensten künftig auf vierteljährlicher Basis erfolgen wird.

### 2) Genehmigung der Berichte über die vorige Gemeinderatssitzung

Das Protokoll der vorigen Sitzung wird von allen Gemeinderatsmitgliedern gutgeheißen.

### 3) Entscheidung über eine punktuelle Änderung am Bebauungsplan der Ortschaft Reckange-sur-Mess, am Ort genannt „Réspelt“ (zweites Votum)

Das erste Votum zu dieser punktuellen Änderung erfolgte am 30. Juni 2014.

Bei der heutigen Abstimmung sprechen sich sämtliche anwesenden Gemeinderäte für die Änderung aus.

### 4) Entscheidung über eine punktuelle Änderung am Bebauungsplan der Ortschaft Wickrange, betreffend den Ort genannt „Op dem Pad“ (zweites Votum)

Auch diese Änderung, die am 19. Mai 2014 erstmals votiert wurde, findet die Zustimmung aller Räte.

### 5) Debatte und Abstimmung betreffend den berichtigten Haushaltsplan für das Aktivitätsjahr 2014

Im berichtigten Budget 2014 schlagen die ordentlichen Einnahmen mit 7 030 060,00 € und die ordentlichen Ausgaben mit 5 581 160 € zu Buche. Die außerordentlichen Einnahmen beziffern sich auf 749 605 €, die außerordentlichen Ausgaben auf 4 235 200 €.

In seinen Ausführungen zum berichtigten Budget 2014 und zum Haushaltsplan 2015 erklärt der Bürgermeister, dass auch diesmal die Gemeinde Reckange-sur-Mess das Aktivitätsjahr schuldenfrei abschließen, obwohl man es nicht an den notwendigen Instandhaltungsarbeiten habe mangeln lassen.

Man sei eine ländliche Gemeinde, wolle sich diese sympathische Atmosphäre auch erhalten und brauche darum auch nicht notwen-

digerweise überdimensionierte Projekte zu planen. Die Reckinger Bürger würden von den Installationen der Nachbargemeinden profitieren (Beispiel: das Monnericher Schwimmbad oder das Sanemer CIPA) und somit dafür sorgen, dass diese auch rentabel blieben. In nächster Zeit werde man sich weiterhin auf den Teilumbau des Gemeindehauses konzentrieren, um den Bürgern einen noch besseren Service zu bieten. Auch die Infrastrukturarbeiten wie z. B. das Anlegen von Bürgersteigen und die Instandsetzung von Forst- und Waldwegen werde planmäßig weitergeführt, außerdem plane man eine Neugestaltung des Kirchenplatzes in Reckange. Schöffe Lucien Franck schließt sich den Einschätzungen seines Vorredners an und bezeichnet den Etatentwurf 2015 als Haushalt der Kontinuität und Voraussicht. Sein Dank gelte im Übrigen allen an der Ausarbeitung des Haushaltsplans Beteiligten. Rat Biewer dankt für die Erläuterungen, merkt an, mit dem Projekt eines Bürgerbegegnungszentrums in Ehlingen könne er sich nach wie vor nicht identifizieren und äußert ein gewisses Bedauern über die mangelnde Bürgerpräsenz bei dieser Haushaltsvorstellung.

Für die Annahme des berichtigten Haushaltes stimmen die Räte Muller, Tolksdorf, Franck, Leclerc und Heyard-Ries. Dagegen stimmen die Räte Biewer und Thorn.

### 6) Diskussion und Abstimmung über den Haushaltsplan für das Aktivitätsjahr 2015

Für das Aktivitätsjahr 2015 verzeichnet der Haushaltsplan voraussichtliche ordentliche Einnahmen von 7.028 230,00 €, an ordentlichen Ausgaben werden 5 983 400 € prognostiziert. An außerordentlichen Einnahmen werden 1 098 050 €, an außerordentlichen Ausgaben 5 763 580 € erwartet.

Die Räte Muller, Tolksdorf, Franck, Leclerc und Heyard-Ries stimmen für die Annahme des Haushaltsplans 2014. Mit „Nein“ stimmen die Räte Thorn und Biewer.

### 7) Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)

Es liegen keine Fragen an den Schöffenrat vor.

# Avis



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 16 octobre 2014, a **introduit un nouveau règlement-taxe relatif à la gestion des déchets à partir du 1er janvier 2016**, décision approuvée par arrêté grand-ducal le 21 novembre 2014 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 27 novembre 2014, référence MI-DFC-4.0042/NH (31503).

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 15 décembre 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolsdorf, échevin**



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 16 octobre 2014, a **approuvé un nouveau règlement communal relatif à la gestion des déchets à partir du 1er janvier 2016**. Le règlement de la sorte a été approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 22 décembre 2014, référence 359/14/CR.

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 9 janvier 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolsdorf, échevin**



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

DE PUBLICATION  
en matière d'urbanisme

Conformément à l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 17 décembre 2014 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 16 octobre 2014 portant adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Reckange-sur-Mess, au lieu-dit «Op de Quäarten», présenté par les autorités communales (Réf. 80C-009-2014).

Conformément à l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la modification du plan d'aménagement général devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Ladite modification du plan d'aménagement général est publiée et affichée dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Reckange-sur-Mess, le 9 janvier 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolsdorf, échevin**

# Analyses eau potable

Votre référence	<b>AEP-310-92</b>	<b>Reckange/Mess - Ecole</b>				
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>					
prélevé le	<b>24/11/2014 à 11:10</b>	<b>par SOC-WESTER</b>	<b>échantillonnage ponctuel</b>			
N° échantillon	<b>BB10780</b>	date de début des analyses <b>24/11/2014</b>				
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique	
<b>Microbiologie</b>						
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>1</b>	cfu/ml	<100 §	
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>1</b>	cfu/ml	<20 §	
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1	
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1 §	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1	
<b>Physico-Chimie</b>						
Aspect de l'échantillon		SOP 023	<b>propre</b>			
Couleur-Visuel		SOP 025	<b>incolore</b>			
Odeur-saveur		SOP 026	<b>inodore</b>			
Turbidité	#	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	<5 §	
pH (à 21.6°C)	#	ISO 10523	<b>7.7</b>		6.5 - 9.5	
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	<b>379</b>	µS/cm	<2500	
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	<b>15.4</b>	d°fr		
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		<b>20.0</b>	d°fr		
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50	
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50	
Fluorures	#	ISO 10359-1	<b>&lt;0.2</b>	mg/l	<1.5	
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	<b>14</b>	mg/l	<250	
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	<b>15</b>	mg/l	<50	
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	<b>27</b>	mg/l	<250	
Calcium-Ca	#	ISO 14911	<b>62</b>	mg/l		
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	<b>7.6</b>	mg/l		
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l		
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>8.2</b>	mg/l	<200	
<b>Métaux Totaux</b>						
Mercure	#	ISO 17852	<b>&lt;0.005</b>	ug/l		
métaux totaux par ICP-MS						
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	<b>0.006</b>	mg/l	<0.20	
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.005	
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0005</b>	mg/l	<0.010	
Bore	#	ISO 17294-1/2	<b>0.013</b>	mg/l	<1.0	
métaux totaux par ICP-MS						
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0001</b>	mg/l	<0.005	
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.050	
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	<b>0.0105</b>	mg/l	<1.0	
Fer	#	ISO 17294-1/2	<b>0.052</b>	mg/l	<0.20	
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.005</b>	mg/l	<0.050	
Nickel	#	ISO 17294-1/2	<b>0.0012</b>	mg/l	<0.020	

# Analyses eau potable

Plomb	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0005</b>	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	<b>3.00</b>	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	<b>0.060</b>	mg/l	<5 §

## Organique

Volatils	#				
1,1,1-Trichloroéthane	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
1,2-Dichloroéthane	#	ISO 10301	<b>&lt;2</b>	ug/l	
Benzène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Bromoforme	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	<b>2</b>	ug/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	<b>5</b>	ug/l	
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	<b>3</b>	ug/l	
Dichlorométhane	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Ethylbenzène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
m-Xylène/p-Xylène(somme)	#	ISO 10301	<b>&lt;2</b>	ug/l	
o-Xylène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Tétrachlorométhane	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Toluène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Total Trihalométhanes (TTHM)	#	ISO 10301	<b>10</b>	ug/l	
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Xylènes totaux	#	ISO 10301	<b>&lt;3</b>	ug/l	
Hydrocarb.polycycl.aromatiques	#				
Acénaphthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Anthracène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(ghi)pérylène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	

Hydrocarb.polycycl.aromatiques	#				
Chrysène	#	EPA 8270D	<b>0.001</b>	ug/l	
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>0.005</b>	ug/l	
Fluorène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Naphtalène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Phénanthrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.007</b>	ug/l	
Pyrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	

Observations : Néant

Résultats validés le 09/12/2014 par SR

# „Raiffeisen Malconcours 2014“

Lynn Kass aus Limpach an der Spitze



Schon zum 44. Mal veranstalteten die Raiffeisen-Banken ihren Malwettbewerb der in diesem Jahr unter dem Motto „Traumbilder“ stand. Dabei sollten sich die jungen Künstler mit dem Mysterium Traum auseinander setzen und ihren Gedanken freien Lauf lassen. Zu den Teilnehmern des international stattfindenden Wettbewerbs gehörten auch Schüler aus Reckingen/Mess. **Lynn Kass aus Limpach** konnte sich mit ihrem Bild sogar besonders hervortun. Die Schülerin des Cycle 2.2 belegte mit ihrem Bild den hervorragenden 1. Platz und darf sich ab sofort **„European Winner 2014“** nennen. Dazu gehörte natürlich auch eine ansprechende Trophäe welche einen Ehrenplatz erhalten hat. Der Schöffenrat gratuliert Lynn zu diesem tollen Resultat!



## In eigener Sache

# Neue Webseite, neues Logo

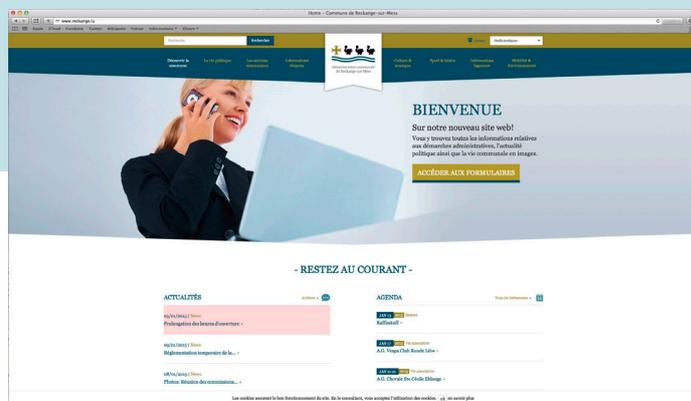
Gemeinsam mit der „e-Connect“, einem luxemburgischen Unternehmen, das sich auf flexible Web-Anwendungen spezialisiert hat, hat die Gemeindeverwaltung in den vergangenen Monaten im Hintergrund ihre neue Internetpräsenz ([www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)) vorbereitet. Die neue Internetseite war längst überfällig, da die bis dato aktuelle Seite technisch veraltet und nur eingeschränkt benutzerfreundlich war.

Über einen Zeitraum von vier Monaten wurde die neue Internetseite mit Inhalt gefüllt bevor der offizielle Startschuss am 6. November fiel. Mit dem Neustart wurde auch das neue Logo der Verwaltung vorgestellt, das am zwar Wappen inspiriert ist, dieses aber nicht ersetzt. Das neue Logo und die neue Farbgestaltung verleihen der Gemeindeverwaltung ein moderneres Erscheinungsbild.

Mit modern lässt sich auch die von Grund auf neu strukturierte Website beschreiben. Durch die verwendete Technik des „Responsive Design“ passt sich das Layout der Seite an das Gerät des Betrachters an, was bedeutet, dass die Seite sowohl am heimischen Computer wie auch unterwegs auf dem Smartphone oder Tablet einen glänzenden Eindruck hinterlässt.

Die Startseite bietet einen Überblick über wichtige Neuigkeiten (wie Baustellen, Umleitungen, neue Inhalte auf der Seite) sowie anstehende Veranstaltungen. Weiter unten bietet sich auch die Möglichkeit sich für den kostenlosen Newsletter anzumelden. Zwar sind die SMS-Benachrichtigungen schneller, aber auch inhaltlich auf 160 Zeichen begrenzt. Der Newsletter wird daher ergänzend zu den bestehenden Kommunikationswegen eingesetzt.

Durch die einfachere Gliederung der Themen in acht Hauptkategorien lassen sich die gewünschten Informationen ab sofort intuitiv und mit wenigen Klicks finden. Von der Startseite gelangt der Besucher ab sofort zur Mediathek. Diese hält nicht nur alle Anträge und Formulare zum Download bereit (eine Vielzahl davon lässt sich bequem am Computer ausfüllen und ausdrucken),



sondern beherbergt auch alle aktuellen Fotogalerien. Zudem ist dank der Rubrik „services communaux“ einfacher als je zuvor den gewünschten Ansprechpartner samt Telefonnummer und E-Mail-Adresse zu finden.

Die Internetseite informiert wie bisher über die Geschichte der Gemeinde, hält aktuelles Zahlenmaterial bereit und stellt die gewählten Volksvertreter im Bild vor. Die wohl am häufigsten genutzte Rubrik nennt sich „informations aux citoyens“ und bündelt alle Ausgaben des „Gemengebuet“, Mitteilungen („Avis“), Informationen zu Anträgen aller Art („démarches administratives“) sowie Nützliches zu den Themen Schule, Kinderbetreuung und Senioren.

Zum Gemeindeleben tragen zweifelsfrei die Vereine bei, welche in den Rubriken „Culture & Musique“ und „Sport & Loisirs“ mit Ansprechpartnern, Telefonnummern und Aktivitäten vorgestellt werden.

Die neue Internetseite der Gemeinde wird auch weiterhin gepflegt, ausgebaut und regelmäßig aktualisiert. Besucher können ihre Kritik, Anregungen oder etwaige Fehler bequem über das Kontaktformular übermitteln.

## Minett-Kompost in Monnerich

# Was darf in die Tonne?

Die getrennte Sammlung und sinnvolle Verwertung von Bioabfällen ist eine wichtige Maßnahme zum Schutze unserer Umwelt und unserer Ressourcen. Der mit ca. 44 Gewichtsprozent größte Bestandteil unseres Abfalls kann so dem Stoffkreislauf wieder zugeführt werden.

Nach der erfolgreichen Erprobung der getrennten Sammlung und Kompostierung von Bio- und Grünabfällen durch das Pilotprojekt «Minett-Kompost» wurde im Jahr 1994 von 16 Südgemeinden das Syndikat Minett-Kompost gegründet. Nur drei Jahre später ging die Anlage zwischen Esch und Monnerich in Betrieb.

Trotz stetiger Entwicklungen im Bereich der Anlagentechnik ist hängt die Qualität des Kompostes maßgeblich von der einwandfreien Sortierung der Bioabfälle ab. Denn immer wieder wird Wurzelwerk von Bäumen oder Hecken angeliefert, das zur Kompostierung nicht verwendet werden kann. Auch Steine, Bauschutt (z.B. Beton oder Keramik), verschiedenste Metalle und Kunststoff beeinträchtigen die Qualität des Kompostes und dürfen sich daher nicht unter den Grünabfällen befinden.

Insbesondere Feststoffe wie Beton oder Stein beschädigen Häcksler und Mahlwerk der Anlage was zu teuren und zeitaufwendigen Reparaturen führt. Kunststoffe, wie Folien, Verpackungen, Plastikbeutel oder Blumentöpfe, sind nicht kompostierbar und verunreinigen den späteren Kompost.

In die Biotonne gehören Küchenabfälle (wie Obst-, Gemüse und Kartoffelschalen, feste Essensreste, verdorbene Lebensmittel, Kaf-



feesatz, Teebeutel, Kleintiermist, Katzensand, Schnittblumen sowie Topfpflanzen), Gartenabfälle (wie Laub, Grasschnitt, Unkraut, kranke Pflanzen, Sägemehl, Stroh und Heu) sowie Papier (Taschentücher, Servietten, Küchenpapier und in Papier eingewickelte Küchenabfälle).

Neu ist die Annahme von Ästen und Baumstämmen mit einem Durchmesser von bis zu 30 Zentimetern (vorher bis 15 cm). Diese werden zu Holzhackschnitzeln weiterverarbeitet.

Eine vollständige Liste der zugelassenen Abfälle ist unter [www.minett-kompost.lu](http://www.minett-kompost.lu) abrufbar.

## „Kierbiischt“ Auch 2015 wieder „on Tour“

Blitzblank sollen sich die Ortschaften unserer Gemeinde präsentieren. Deshalb werden auch in diesem Jahr wieder Kehrfahrzeuge die Straßen unserer Gemeinde in regelmäßigen Abständen fegen.

Damit diese Arbeiten ungehindert durchgeführt werden können, bitten wir alle Autofahrer an folgenden Daten Rücksicht zu nehmen und die Fahrzeuge im Optimalfall nicht entlang der Bürgersteige zu parken:



30. März bis 3. April  
15. bis 19. Juni  
10. bis 14. August  
26. bis 30. Oktober  
14. bis 18. Dezember



## Halloweenlaf in Reckingen/Mess

# 1.500 € für die „Special Olympics Luxembourg“

Gruselige Gestalten und ambitionierte Hobbysportler trafen am 18. Oktober bei der vierten Auflage des „Halloweenlaf“ in Reckingen/Mess aufeinander. Dabei standen weniger sportliche Höchstleistungen, als vielmehr der Spaß an der Bewegung im Mittelpunkt. Mit Einbruch der Dunkelheit wurden zunächst die kleinen Gespenster auf einer verkürzten Strecke nahe des Gemeindeateliers geschickt. Zu späterer Stunde schnürten dann auch die Erwachsenen ihre Laufschuhe.

Mit Stirnlampe ausgestattet und in aufwendigen - zum Teil auch schweißtreibenden - Kostümen hieß es für sie in 90 Minuten möglichst viele Runden zu absolvieren. Die diesjährige Ausgabe stand im Zeichen der „Special Olympics Luxembourg“. So engagierte sich

die Gemeinde jede gelaufene Runde mit einem Euro zu sponsern. Mit am Start waren dann auch drei Teams der „Special Olympics Luxembourg“, die von Präsidentin Pascale Schmoetten regelmäßig im Training unterstützt werden. Das Resultat kann sich sehen lassen: Kinder und Erwachsene legten in den insgesamt knapp drei Stunden gemeinsam 1.108 Runden zurück.

Die Gemeinde Reckingen/Mess entschied sich bei der anschließenden Scheckübergabe spontan dazu den Betrag aufzurunden, so dass dem Verband die stolze Summe von 1.500 Euro überreicht werden konnte. Die Spende dient dazu Athleten mit Behinderung eine Teilnahme an Wettbewerben im In- und Ausland zu ermöglichen.





# Gegen das Vergessen

## Nationaler Gedenktag in Reckingen/Mess



72 Jahre nach dem Generalstreik im damals besetzten Luxemburg gedachte die Bevölkerung erneut den Opfern der Zwangsrekrutierung und der Barbarei des Zweiten Weltkrieges. Bürgermeister Carlo Muller ging in seiner Ansprache auf die Folgen der Zwangsrekrutierung und der verheerenden Auswirkungen des Krieges auf das Land und das Volk ein.

Er würdigte den Einsatz all jener, die den Mut und die Entschlossenheit aufbrachten sich gegen die fremden Besatzer zu wehren. Rund 4.400 Luxemburger bezahlten ihren Einsatz mit dem Leben.

Werte wie Toleranz oder Demokratieverständnis sollten in den Köpfen jedes Bürgers verankert sein. Die moderne Gesellschaft darf keine Ausgrenzung, keinen Rassismus oder Intoleranz kennen. Die jungen Generationen sollten sich im Dialog begegnen und ihre Verschiedenheit als Chance, nicht als Grund zum Konflikt ansehen.

Mit der „Heemecht“ und dem Niederlegen eines Blumengebindes am „monument aux morts“ im Beisein von Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates, Schülern der Zyklen 4.1 und 4.2, Vertretern von Vereinen, sowie zahlreichen Einwohnern der Gemeinde, endete die feierliche Zeremonie zum Gedenken an die Kriegsoffer.





# Die Umweltkommission lud ein

## Pflanzaktion zum „Dag vum Bam“

Im Rahmen des nationalen „Dag vum Bam“ lud die Umweltkommission um Präsidentin Sonja Heyard-Ries am 8. November zu einer gemeinsamen Pflanzaktion unweit der Ateliers des technischen Dienstes der Gemeinde ein. Die Einladung richtete sich an alle Paare, deren Nachwuchs zwischen dem 1. Oktober 2013 und dem 30. September 2014 das Licht der Welt erblickte. An die jüngsten Einwohner unserer Gemeinde – namentlich Clara Bertrand, Sam Clement, Iris Da Silva Gonçalves, Elaya Dewalque, Charel Kettmann, Phil Lemmer Hornick, Mariana Martinho Carvalho, Joy Reiners, Keyne Ricquier, Laura Rollinger, Mauricio Néiwa Rossy, Lily Sterenborg und Julie Warken - erinnert nunmehr eine Elsbeere (*sorbus torminalis*).

Paul Felten stellte den Anwesenden Eltern den bis zu zehn Meter hoch wachsenden Baum vor. So war zu erfahren, dass die Elsbeere

wegen der medizinischen Heilkraft ihrer Beeren seit langem bekannt ist. Bereits die alten Römer wussten um die Wirkung der Beeren gegen Koliken und Durchfall. Im Herbst färben die Blätter der Elsbeere blutrot. Ihr rötliches Holz wird derweil gerne zum Tischlern, dreheln und Bildhauern verwendet.

Anschließend lud Präsidentin Sonja Heyard-Ries die Väter ein den jungen Baum in Position zu bringen, das Wurzelwerk mit Erde zu bedecken und zu wässern. Eine Arbeit die den Anwesenden sichtlich Spaß bereitete, gehört das Pflanzen eines Baumes doch zu den Lebensaufgaben eines jeden Mannes. Nach getaner Arbeit wurde die gemütliche Runde in das Einsatzzentrum der Feuerwehr verlegt, wo die Gemeindeverwaltung auf einen Umtrunk einlud.

Dag vum Bam  
8.11.2014



En Ielechter / *Sorbus torminalis*  
fir déi neigebuere Kanner,

déi tëscht dem 1. Oktober 2013  
an dem 30. September 2014  
op d'Welt komm sinn an hei an der  
Gemeng Reckeng op der Mess wunnen.

Bertrand Clara - Clement Sam - Da Silva Gonçalves Iris - Dewalque Elaya  
Kettmann Charel - Lemmer Hornick Phil - Martinho Carvalho Mariana  
Reiners Joy - Ricquier Keyne - Rollinger Laura - Rossy Mauricio Néiwa  
Sterenborg Lily - Warken Julie

# Nature for People

## Pflanzenbestimmungskurs Wie bestimme ich Pflanzen?

Im achteiligen Workshop können Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung erlernen. Neben den Merkmalen der wichtigsten Pflanzenfamilien erfahren Sie, in welchen Lebensräumen Sie die Pflanzen finden können. Vermittelt werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars.

### Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Abenden, jeweils donnerstags von 17 bis 19 Uhr, im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA-Ouest und SICONA-Centre in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine: 02.04.2015 23.04.2015 07.05.2015 28.05.2015  
04.06.2015 18.06.2015 09.07.2015 23.07.2015  
jeweils 17 bis 19 Uhr

### Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig, die Teilnahmegebühr beträgt 40 €. Für Studenten und Rentner gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Bestimmungsbücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **26.03.2015 erforderlich**. Zur **Anmeldung** erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff "Teilnahme Bestimmungskurs 2015" angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre  
administration@sicona.lu  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30  
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Pflanzenbestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit der "Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois" sowie der "Association des biologistes luxembourgeois" und wird vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Biologische Station SICONA) und Thierry Helming (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).



# People for Nature



„Malt & Blues“ rockten das Kulturzentrum

# Sauberer Rock- und Blues-Abend



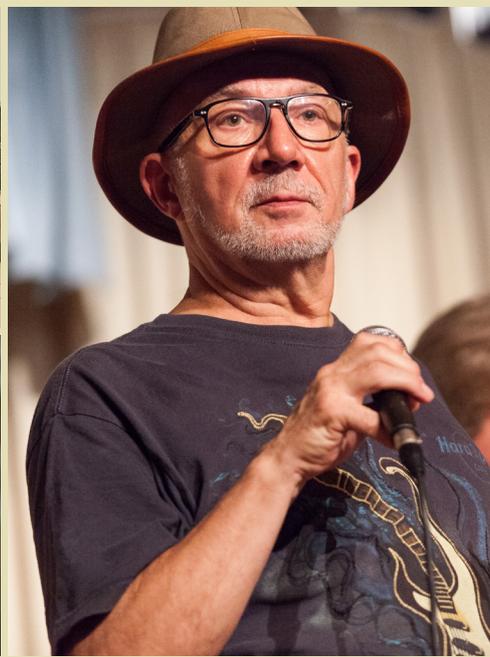
„Malt & Blues“ nennt sich die vielversprechende Nachwuchsband aus Reckingen/Mess, die seit geraumer Zeit regelmäßig im Proberaum der „Reckenger Musek“ probt. Auf Einladung des „Kultureck“ stellten sich die sechs Musiker – Benny Deleuran, Steve Richer, Fern Wagener, David Moiny, Alexander Deleuran und Carel Kirpach – am 22. November beim „Jazz & Blues am Pétzenhaus“ einem größeren Publikum.

Besonders die Cover-Versionen weltbekannter Blues- und Blues-rock-Hits, welche die Musiker im späteren Verlauf des Abends zum Besten gaben rissen das Publikum mit. Tosenden Applaus erntete

zudem der 14-jährige Alexander Deleuran nach seinem Einsatz am Schlagzeug. Zu dem kurzweiligen Abend gehörte selbstverständlich die passende Verpflegung, für welche sich die Ehlinger Feuerwehr verantwortlich zeichnete.

So durfte der Käse- oder Bauerteller mit dem passenden Beaujolais Nouveau nicht fehlen. Nach mehr als zwei Stunden und zwei Zugaben verabschiedeten sich „Malt & Blues“ von ihrem Publikum. Mit dem Versprechen bald wieder auf der Bühne zu stehen.





## Nikolausumzug in Reckingen/Mess

# Eine schöne Bescherung

Es hatte sich herumgesprochen, dass die Kinder unserer Gemeinde sich über das ganze Jahr vorbildlich verhalten haben. Daher stattete der „Kleeschen“ auch in diesem Jahr unseren Kleinsten einen Besuch ab. Am 29. November hatte der Bärtige platz in einem Terminkalender.

Vor dem Gemeindehaus wurde der Nikolaus zusammen mit seinen „Houséker“ von der „Reckénger Musek“, der Feuerwehr und Vertretern der lokalen Vereine empfangen und in einem Umzug zum Kulturzentrum geführt. Dort wurde er von den Kindern sehlichst erwartet und vom Gemeinderat begrüßt. Nach einer musikalischen Einlage der jüngsten Einwohner fand der der Nikolaus lobende Worte und überreichte jedem Kind eine mit Fairtrade-Produkten gefüllte „Tiitchen“.

Zu diesem Zeitpunkt herrschte auf dem Weihnachtsmarkt auf dem Platz vor der Kirch und im Erdgeschoss des Kulturzentrums bereits großer Andrang. Derweil sich die lokalen Vereine mit Bratwurst, „Kniddelen“, Austern, Glühwein u.v.m. um das leibliche

Wohl der Besucher sorgten, brachten Weihnachtsarrangements, Dekoartikel und Gebäck jeden in vorweihnachtliche Stimmung.





# Informationsversammlung

Das „Centre de Rencontre“ von A bis Z

Am Standort der ehemaligen Ehlinger Schule wird Anfang 2015 mit dem Bau des „Centre de rencontre“ begonnen. Um die Anwohner, aber auch alle anderen Interessierten, über das Projekt zu informieren, lud der Schöffenrat am 3. Dezember zu einer öffentlichen Informationsversammlung ins Kulturzentrum nach Reckingen ein. Zu den Rednern gehörte auch Architekt Marc Gubbini, unter dessen Leitung das Projekt steht. Rund 50 Zuhörer hatten sich eingefunden um den Erklärungen von Bürgermeister Carlo Muller zu lauschen.

Das neue Zentrum wird am Standort der ehemaligen Ehlinger Schule gebaut mit dem Ziel Ehlingen mit einem eigenen Dorfzentrum aufzuwerten. Zum anderen soll dadurch das Kulturzentrum in Reckingen, welches an seine Kapazitätsgrenzen stößt, entlasten. Bei der Planung war ausschlaggebend, dass das Begegnungszentrum für alle Bürger der Gemeinde einen Nutzwert hat.

So verfügt das „Centre de Rencontre“ über zwei Versammlungsräume welche vermietet werden können (einer davon für bis zu 100 Personen), Räumlichkeiten für einen kleinen Dorfladen bzw. ein betreutes Jugendhaus, sowie ein Café. Dieses wird über zwei Kegelbahnen und eine Terrasse verfügen, welche an einen großzügigen Spielplatz angrenzt. Da das Lokal nur vermietet wird, hat die Gemeinde ein Mitspracherecht was die Wahl des Betreibers anbelangt. Im Außenbereich werden zudem 40 Parkplätze geschaffen. Durch seine moderne Bauweise mit Flachdach passt sich das Gebäude trotz seiner Größe an die örtlichen Gegebenheiten an.

Bei den Anwesenden Bürgern handelte es sich zu einem großen Teil um Anwohner, welche eine etwaige Lärmentwicklung und ein höheres Verkehrsaufkommen befürchteten. Derweil Architekt Marc Gubbini das Projekt verteidigte - so fülle das „Centre de rencontre“ das Dorfzentrum wieder mit Leben – forderte Schöffe Christian Tolksdorf mehr Toleranz. Als Beispiel nannte er das Kulturzentrum in Reckingen. Auch dieses liegt im Ortskern und ist trotz hoher Auslastung und einer größeren Kapazität selten bis nie Grund für Beschwerden.

Trotz der Kritik gab es auch positive Wortmeldungen zu verzeichnen. Bürgermeister Carlo Muller bezeichnete es als Aufgabe der Gemeinde die Bürger wieder näher zusammen zu bringen. Auch müsse man die Bedürfnisse der Vereinswelt und der Jugend erkennen und Lösungen suchen.



Kulturzentrum  
3.12.2014





Nach dem „Ja“ zu Loulou Schinker

# Ehrung von Radprofi Jakob Fuglsang

Meist sitzt Radprofi Jakob Fuglsang im Sattel und spult Trainingskilometer ab oder kämpft in Rennen um das oberste Treppchen auf dem Podium. Der 2. Dezember gehörte jedoch ihm und Freundin Loulou Schinker. Beide besiegelten ihre Lebenspartnerschaft auf der Gemeinde. Danach lud die Sportkommission zu einem Empfang ins Kulturzentrum ein. Für viele die Gelegenheit ihren prominenten Mitbürger besser kennen zu lernen.

Die Wahrscheinlichkeit Jakob Fuglsang zufällig zu treffen ist äußerst gering. Meistens sitzt der Radprofi im Sattel und spult Trainingskilometer ab oder reist von Rennen zu Rennen. Am vergangenen 2. Dezember stand jedoch ein Termin auf der Gemeinde an. Er und Loulou Schinker haben ihrer Liebe Ausdruck verliehen und eine Lebenspartnerschaft besiegelt. Nach dem offiziellen Akt im engsten Familienkreis lud die Sportkommission das junge Paar, Familie, Freunde und Vertreter der lokalen Vereine zu einer Ehrung im Kulturzentrum ein.

Denn eine Gelegenheit den Spitzenprofi für seine Leistungen zu ehren hatte sich der Kommission bislang noch nicht geboten. Grund dafür ist der stets vollgepackte Terminkalender des Radprofis, der zwischen den Trainingslagern im Süden Europas und seinen Rennen um den Globus jettet. Umso grösser war die Freude bei Bürgermeister Carlo Muller und Robert Leclerc, dem Präsidenten der Sportkommission, dem Astana-Radprofi zu seinen Erfolgen gratulieren zu können und ihm so zu zeigen, dass seine Heimat seine Leistungen verfolgt.



Kulturzentrum  
2.12.2014



Denn die Leistungen des jungen Dänen können sich sehen lassen: 2006 wechselte Fuglsang vom Amateur- ins Profilager und wurde 2008 Cross-Country Weltmeister (U23). Die Dänemark-Rundfahrt konnte er 2008, 2009 und 2010 als schnellster Fahrer absolvieren, die Tour de Luxembourg und die Österreich-Rundfahrt entschied er 2012 für sich. Im gleichen Jahr wurde er zudem dänischer Meister im Zeitfahren. 2013 konnte fuhr er bei der Tour de France unter die zehn besten Fahrer (Platz 7 im Gesamtklassement).

Was ihm bislang noch fehlt, sei ein Sieg beim „Critérium de la commune de Reckange-sur-Mess“ scherzte Bürgermeister Carlo Muller. Er erinnerte an die großen Erfolge von Aldo Bolzan, der wie Fuglsang heute, ein bodenständiger und zurückhaltender Mensch gewesen sei. Robert Leclerc ließ seiner Begeisterung für

den Radsport freien Lauf. So gebe es keine andere Sportart, die sich unter Gleichgesinnten derart entspannt vom Straßenrand aus verfolgen lässt. In seiner Ansprache ging er auf die enge Verbundenheit der Gemeinde mit dem Radsport ein. So befindet sich die landesweit erste Downhillpiste in Reckingen/Mess.

Fuglsang bedankte sich auf Luxemburgisch für die netten Worte und den Empfang, bevor er aus den Händen von Bürgermeister Carlo Muller und Robert Leclerc eine Lithografie aus dem „Atelier thérapeutique“ aus Ehlingen entgegennehmen konnte. Für die musikalische Umrahmung der Feier sorgte Andreas Sittmann, dessen „Fahrradlied“ den Anwesenden ein Schmunzeln auf die Lippen zauberte.



Das Kabarett-Ensemble „Makadammen“ zu Gast

# Unbeschwerte Momente im Pötzenhaus

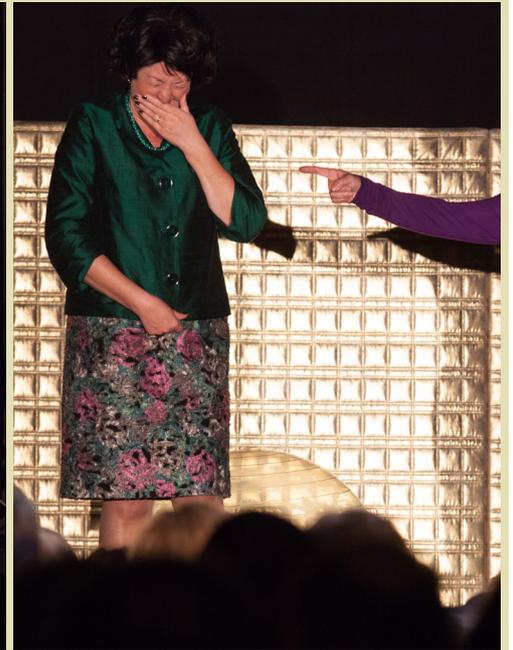


Einen unterhaltsamen Abend garantierte der Besuch der „Makadammen“ Anfang Dezember. Auf Einladung des „Kultureck“ gastierte das Kabarett-Ensemble der Power-Frauen Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille und Maggy Molitor mit ihrem Programm „Wiesselhoer“ im fast ausverkauften Kulturzentrum in Reckingen.

Die Texte und Gags aus der Feder von Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser und Maggy Molitor griffen zu großen Teilen

das nationale Tagesgeschehen auf und trieben den Zuschauern Lachtränen in die Augen. Trotz aller Komik und Unbeschwertheit scheuen die Damen - mal in neon-farbenen Jogginghosen gekleidet, mal mit Lockenwicklern im Haar – nicht davor zurück ihrem Publikum den Spiegel vor die Nase zu halten oder auf Missstände hinzuweisen. Mit tosendem Applaus ging dieser kurzweilige Abend lange nach Einbruch der Dunkelheit zu Ende.





Seniorenfeier im Kulturzentrum

# Weihnachten unter Freunden



Einige gemütliche Stunden unter Bekannten. Das verspricht die alljährliche Seniorenfeier, zu welcher die Kommission für das dritte Alter der Gemeinde Reckingen/Mess einlädt. Am 14. Dezember war es erneut soweit. Pünktlich um 11.30 Uhr öffneten sich die Türen des Kulturzentrums zum Aperitif. Mit einem Gläschen Sekt und feinen Häppchen wurde die Feier eingeleitet. Die Feier bietet Senioren ab 60 Jahren die Gelegenheit sich wiederzusehen und Kontakte zu pflegen.

In seiner Ansprache machte Bürgermeister Carlo Muller deutlich, dass das ältere Semester längst nicht zum alten Eisen gehört. So habe die Wirtschaft „Greise“ mittlerweile als Zielgruppe entdeckt und junge Paare seien froh, wenn Oma und Opa auf den Nach-

wuchs aufpassen... Anschließend stelle Robert Leclerc, Präsident der Kommission, die Mitglieder dergleichen vor und verkündete seinen Rücktritt als Präsident. Seine Nachfolge soll Tania Dewalque aus Limpach antreten.

Mit einer kalten Platte als Vorspeise, gefolgt von gefülltem Perlhuhn auf Kartoffelpüree und Möhren sowie einem Stück „Bûche de Noël“ wurde die Weihnachtszeit eingeläutet.

Für kurzweilige Unterhaltung sorgte das Duo „Los Figaros“ derweil ein Zauberer durch die Tischreihen zog, und alle Register der Magie zog.





# Engagement d'étudiant(e)s pendant les vacances d'été

Pendant les vacances d'été 2015, entre le 20 juillet et le 11 septembre, 16 élèves et étudiants pourront s'inscrire auprès de l'Administration Communale, pour une durée de deux semaines consécutives, afin d'effectuer divers travaux dans le service technique communal aux conditions suivantes:

1. Les candidats doivent être nés entre le 17.09.1993 et le 15.07.1998 et être domiciliés dans la commune de Reckange-sur-Mess.
2. Les mineurs d'âge soumettront le consentement écrit des parents ou tuteurs.
3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2014/2015.
4. Dans la demande les candidats pourront indiquer les semaines pendant lesquelles ils/elles seront disponibles.
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se feront aux termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés dans le service technique. Priorité sera donnée aux nouveaux candidats. Le lot décidera.



7. Le collège des bourgmestre et échevins fixera les travaux que les candidats devront effectuer.
8. Les candidats donneront suite aux instructions reçues par leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions, non spécialement prévues ci-dessus, sont réglées par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.



## INSCRIPTION

Je soussigné: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_

Domicilé(e) à \_\_\_\_\_

N° compte bancaire: \_\_\_\_\_

Sollicite par la présente une occupation par la Commune de Reckange-sur-Mess en qualité d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2015 aux conditions énumérées ci-dessus.

Je serai disponible pendant les périodes suivantes (cases à cocher)

20.07 – 31.07    03.08 – 14.08    17.08. – 28.08    31.08 – 11.09

A joindre: un bulletin ou un certificat d'inscription scolaire de l'année scolaire 2014/2015.

Reckange-sur-Mess, le \_\_\_\_\_

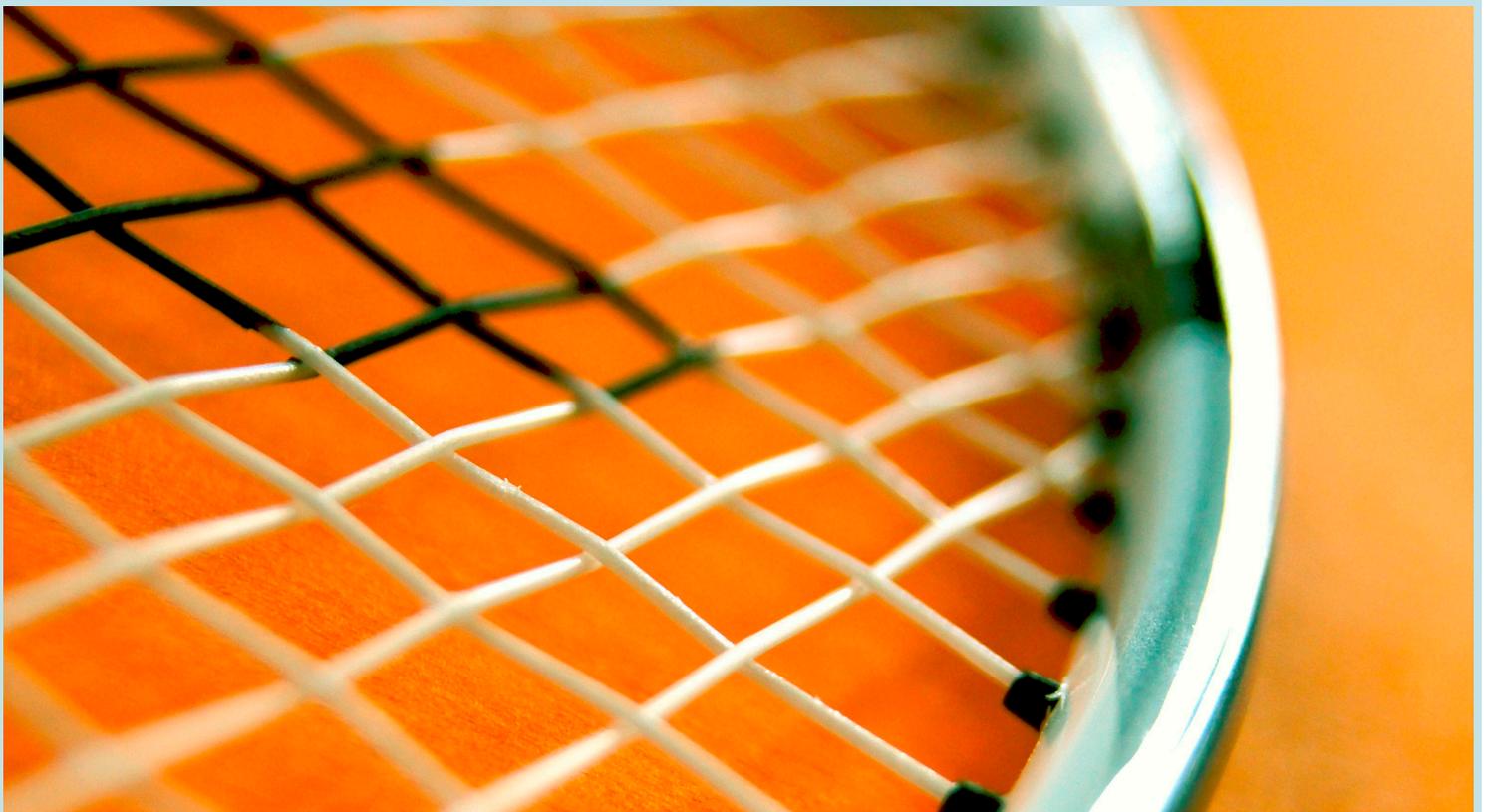
\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Signature des père ou mère si mineur d'âge

La fiche d'inscription est à remettre au plus tard pour le 27.03.2015 à l'Administration Communale sise 83 rue Jean-Pierre Hilger, 4980 Reckange-sur-Mess. Le tirage au sort public aura lieu le 01.04.2015 à 17 heures dans la salle de séances.

Einsendeschluss am 16. Februar

# Verdienstvolle Sportler gesucht!



Ob Aufstieg in eine höhere Spielklasse oder ein Podiumsplatz bei einem Radrennen: um sportliche Leistungen zu erzielen bedarf es Ehrgeiz, Motivation und Training. Deshalb werden auch in diesem Jahr erneut alle Sportler unserer Gemeinde, die sich im nationalen und internationalen Sportgeschehen hervor getan haben für ihre Leistungen geehrt.

Allerdings besteht die Möglichkeit, dass ein Mitbürger im vergangenen Jahr eine sportliche Leistung vollbracht hat ohne dass die Mitglieder der Sportkommission davon in Kenntnis gesetzt wurden.

Falls Sie jemanden kennen, der die Bedingungen für eine Auszeichnung zum verdienstvollen Sportler erfüllt möchten wir Sie bitten dies der Gemeindeverwaltung bis zum 16. Februar unter der Nummer 37 00 24 – 1 mitzuteilen.

Sportler, welche die oben genannten Bedingungen erfüllen, können sich durch Einsendung einer Kopie ihrer Diplome und/oder Ergebnislisten selbst bewerben. Einsendeschluss ist der 16. Februar 2015. Der Empfang der verdienstvollen Sportler findet am 28. Februar ab 17 Uhr in Anwesenheit von Radprofi Jakob Fuglsang in der Sporthalle (rue Kleesenberg) statt.



# Calendrier des manifestations

<p><b>13 Janvier 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>		<p><b>14 Mars 2015</b> Vie associative Dégustation de Vins</p>	
<p><b>17 Janvier 2015</b> Vie associative A.G. Vespa Club Roude Léiw</p>		<p><b>21 Mars 2015</b> Culture Fréijoersconcert</p>	
<p><b>21 Janvier 2015</b> Vie associative A.G. Chorale Ste Cécile Ehlinge</p>		<p><b>27 Mars 2015</b> Visite Visite «Air Rescue»</p>	
<p><b>25 Janvier 2015</b> Culture Audition élèves UGDA</p>		<p><b>28 Mars 2015</b> Vie associative A.G. Macchina d'Epoca</p>	
<p><b>6 Février 2015</b> Culture Cabaret «Batter Zäiten»</p>		<p><b>14 Avril 2015</b> Seniors Kaffisstuff mat Ouschterfeier</p>	
<p><b>10 Février 2015</b> Seniors A.G. Senioren 2002</p>		<p><b>25 Avril 2015</b> Fête Fair Breakfast</p>	
<p><b>21 Février 2015</b> Vie associative Kannerfuesbal</p>		<p><b>8-9 Mai 2015</b> Ecole Schoultheater</p>	
<p><b>22 Février 2015</b> Cortège Buergbrennen</p>		<p><b>9-10 Mai 2015</b> Sport «Coupe des Jeunes» Fiederball</p>	
<p><b>26 Février 2015</b> Vie associative A.G. du Service d'Incendie</p>		<p><b>12 Mai 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>	
<p><b>28 Février 2015</b> Vie associative Fuesbal</p>		<p><b>6 Juin 2015</b> Ecole Coupe Scolaire</p>	
<p><b>10 Mars 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>		<p><b>9 Juin 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>	

<p><b>20 Juin 2015</b> Culture Fête de la musique</p>		<p><b>3 Octobre 2015</b> Vie associative Hierkenowend</p>	
<p><b>22 Juin 2015</b> Culture Veille de la fête nationale</p>		<p><b>13 Octobre 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>	
<p><b>27 Juin 2015</b> Ecole Musical des élèves de l'école Kleesenberg</p>		<p><b>17 Octobre 2015</b> Vie associative Soirée Italienne</p>	
<p><b>27 Juin 2015</b> Vie associative Summerfest mat Jeans Generation</p>		<p><b>10 Novembre 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>	
<p><b>4 Juillet 2015</b> Vie associative Tournoi de Pétanque</p>		<p><b>13-15 Novembre 2015</b> Culture Theater vun der Reckenger Musek</p>	
<p><b>11 Juillet 2015</b> Ecole Schoulfest</p>		<p><b>19 Novembre 2015</b> Vie associative A.G. Association des parents d'élèves de Reckange/Mess</p>	
<p><b>14 Juillet 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>		<p><b>21 Novembre 2015</b> Culture Jazz &amp; Blues am Pëtzenhaus</p>	
<p><b>11 Août 2015</b> Seniors Grillparty</p>		<p><b>28 Novembre 2015</b> Cortège Saint Nicolas et Marché de Noël</p>	
<p><b>14-16 Août 2015</b> Cortège Lampecher Kiermes</p>		<p><b>5 Décembre 2015</b> Vie associative Traipenowend</p>	
<p><b>8 Septembre 2015</b> Seniors Kaffisstuff</p>		<p><b>15 Décembre 2015</b> Seniors Fête de Noël des «Senioren 2002»</p>	
<p><b>25 Septembre 2015</b> Visite Visite Arcelor</p>			



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess